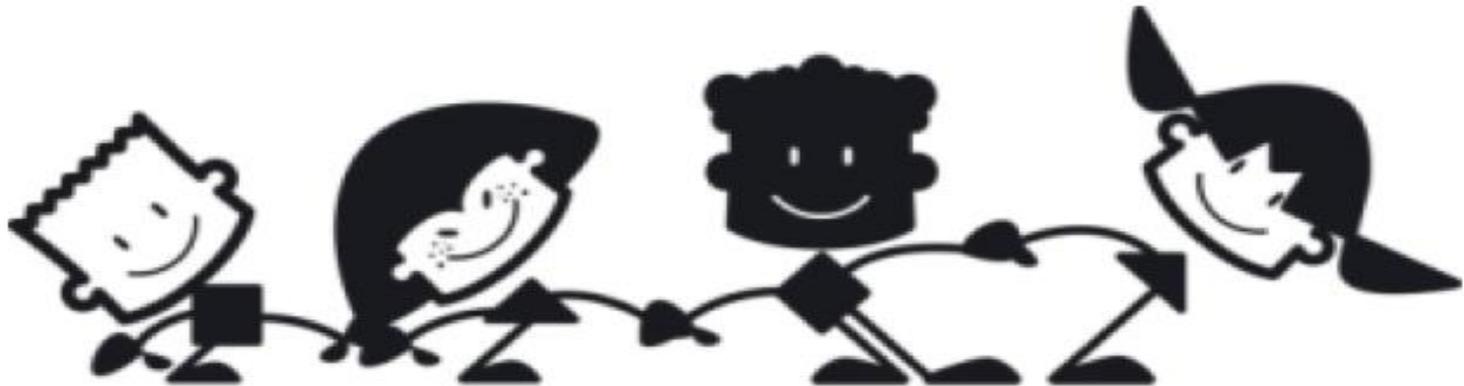


# Ankunft eines Kindes ausländischer Herkunft in der Stadt Luxemburg



# Cours d'accueil/CA (Sprachförderkurse) an den Grundschulen (DR01)

- 15 Grundschulen: Beggen, Belair G. Diderich, Bonnevoie-Gellé, Bonnevoie-Schlechter, Cents, Clausen, Dommeldange, Eich, Gare, Gasperich, Hamm, Kirchberg, Limpertsberg, Merl, Rollingergrund.
- 141 Neuankömmlinge besuchen diese Sprachförderkurse (entweder in deutsch oder französisch), davon 32 DPI/BPI\* (6 Schulen)
- 9 Halbtagsstellen, 15 Ganztagsstellen
- Jede Schule erhält 2 Wochenstunden je DPI-Kind, um eine bessere Integration zu gewährleisten.

\* DPI = Antragsteller auf internationalen Schutz  
BPI = Person mit internationalem Schutzstatus

# Dienstbesprechung im Schulamt (SDE)

- 7. September 2017 (vor dem Start des Schuljahres)
- Planung der Integration der neu angekommenen Schüler + der DPI/BPI-Kinder der „Classes étatiques“ (spezialisierte staatliche Klassen);
- Beteiligte: Direktorin (Frau Welbes), stellv. Direktor (H. Bonifas), Schulamt (H. Dunkel und H. Demouling), Multiplikatorin (Frau Hoschtialek), die Vorsitzenden der Schulkomitees der betroffenen Grundschulen und alle Leiter der Sprachförderkurse (CA).

# 8 spezialisierte staatliche Klassen in der Adam Roberti-Schule

- Februar 2016: Einrichtung von zusätzlichen staatlichen Klassen (Adam Roberti)
- 8 Klassen in den Zyklen 1-4: 2 Klassen Z1, 2 Klassen Z2, 2 Klassen Z3, 2 Klassen Z4.
- Ganztagschule 8:30-15 Uhr (schulische Aktivitäten) und von 15-17 Uhr Übernahme durch Hort (Rotes Kreuz)
- 52 Schüler unterschiedlicher Nationalitäten (syrisch, irakisch, russisch, etc.)
- Enger Austausch zwischen Lehrern und Horterziehern (jeweils Montagnachmittag)
- Sitz: Foyer Logopédie, Maternité, Muhlenbach, Don Bosco und Lily Uden.
- Regionaldirektor: H. Koch



## Die Adam Roberti-Schule (8 staatliche Klassen)

- Nach einem Schuljahr in einer spezialisierten staatlichen Klasse wird durch ein Treffen (Juli) der verschiedenen Akteure eine bessere Integration der DPI/BPI-Kinder in unsere Grundschulen gewährleistet.
- 32 Schüler im Schuljahr 2017-2018

# Weiterbildung „Journées de l'accueil“ (13.09.17)

- Thema: Begrüßung und Integration eines/einer neu an die Schule gekommenen Schülers/Schülerin
- Teilnehmer: Leiter einer staatlichen Klasse oder von Sprachförderkursen (CA), Multiplikatoren, Direktoren
- Weiterbildung: 3 Module (September 2017 - Januar 2018)
- Inhalt: erste Begrüßung, Intensivsprachkurs (deutsch-französisch), Lehrerleitfaden, Instrumente und Synergien.

**Ankunft eines Kindes ausländischer  
Herkunft in Luxemburg.  
Welche Schritte sind zu unternehmen?**

**Lehrerleitfaden Stadt Luxemburg**

# Schulamt (SDE)

- Die verwaltungstechnische Anmeldung: Muss durch den gesetzlichen Vormund beim Schulamt erfolgen.
- Das Schulamt:
  - sammelt alle erforderlichen Angaben zum Ausfüllen des Anmeldebogens;
  - kümmert sich um die Zusammenstellung früherer Schulzeugnisse;
  - Informiert die Multiplikatorin, den Vorsitzenden des Schulkomitees der betroffenen Grundschule und den medizinischen Dienst über die Ankunft des Neuankömmlings/der Neuankömmlinge;
  - Nach Stellungnahme der Multiplikatorin der Sprachförderkurse CA und nach Abstimmung mit dem Vorsitzenden des Schulkomitees nimmt das Schulamt den neu angekommenen Schüler vorläufig in eine Klasse des seinem Alter entsprechenden Zyklus auf, unter Berücksichtigung seiner Vorbildung (Schul- und Sprachzeugnisse, etc.).

# Die Ankunft des Kindes in der Schule:

- Anmeldung des Schülers bei SCOLARIA (Klassenleiter)
- Unterzeichnen des Anmeldebogens

# Die Familie: Erste Begegnung mit der Familie

- Anlegen einer Schülerakte (mit Hilfe eines interkulturellen Mediators)
- Vorstellung des luxemburgischen Schulsystems (Abteilung für die Einschulung von ausländischen Kindern - SECAM)
- Vorstellung der Sprachförderkurse (CA)
- Vorstellung des Schulgeländes

# Das Kind: Bewertung der schulischen Vorbildung

- Kennenlernen der in seiner früheren Schulsprache erworbenen schulischen Bildung
- Testen der Erstsprachen- und Mathematikkenntnisse (Leiter der Sprachförderkurse + Leiter der Regelklasse)
- Berücksichtigung früherer Bewertungen
- Erstellen eines individuellen Bildungsplans (Projet individualisé de formation - PIF)
  - Tests + individuelle Lernpläne können über die Website der SECAM heruntergeladen werden

# Erstellen eines individuellen Bildungsplans (PIF)



- Formulierung der wichtigsten Bildungsziele
- Festlegen des Stundenvolumens der Sprachförderkurse (CA)
- Auswahl der Regelklasse und der zu erlernenden Sprache

# Endgültige Anmeldung des Schülers

Im Lauf der zweiten Woche findet ein Treffen des Zyklus statt, um:

- die wichtigsten Ziele des individuellen Bildungsplans (PIF) festzulegen;
- die Ergebnisse der Tests zu den Erstsprachen- und Mathematikkenntnissen vorzustellen;
- den bisherigen Bildungsweg des Kindes vorzustellen;
- über die zu erlernende Sprache zu entscheiden (DAF oder FLE)
- die Regelklasse zu bestimmen;
- das Stundenvolumen der Sprachförderkurse (CA) festzulegen;
- einen Tutor im Sprachförderkurs und in der Regelklasse zu bestimmen;
- **Der Koordinator dokumentiert die getroffenen Entscheidungen und übermittelt diese zur Genehmigung an die Regionaldirektion, die Multiplikatorin CA und den Vorsitzenden des Schulkomitees.**

# Zweites Treffen mit den Eltern

- Vorstellung der Ergebnisse der Tests zu den Erstsprachen- und Mathematikkenntnissen
- Vorstellung des individuellen Bildungsplans (PIF)

# Vom Leiter des Sprachförderkurses regelmäßig zu aktualisierende Dokumente

- Schülerakte

An die Direktion + die Multiplikatorin zu übermitteln:

- PIF
- Erfassung der Neuankömmlinge je Schule
- Stundenplan der einzelnen Lehrkräfte (Eintragung der CA-Schüler)

# Individueller Bildungsplan (PIF)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## Cours d'accueil : Projet Individualisé de Formation (PIF)

Ecole fondamentale:  Arrondiss.:

Accueil d'un enfant nouvellement installé au pays

Date d'arrivée au pays:

L'élève est à :  depuis:

(localité) (date)

Nom:  Prénom:

Matricule:  Nationalité:

**Cursus scolaire dans le pays d'origine**

Année scolaire	Classe

**Aide pédagogique au pays d'origine**

**Composition familiale:**

mère  belle-mère  Autre tuteur

père  beau-père  frère(s)  soeur(s)

Maison Relais: oui  non

CIS: oui  non

LASEP/cours sp.: oui  non

MUSEP/éc. de musique: oui  non

Langue(s) parlée(s) à la maison:

Langue(s) parlée(s) par l'enfant:

**Cursus scolaire au Luxembourg:**

Cours d'accueil: allemand  français

Ecole	Arr. Cycle	Année scolaire	Période	ALL / FR	Périodes des cours d'accueil:		Langues (Nom. Cours d'accueil)	Langues (Nom. Classe)
					Période	Dates		
					1 <sup>re</sup> période	du .. au ..		
					2 <sup>e</sup> période	du .. au ..		
					3 <sup>e</sup> période	du .. au ..		
					4 <sup>e</sup> période	du .. au ..		
					5 <sup>e</sup> période	du .. au ..		
					6 <sup>e</sup> période	du .. au ..		
					7 <sup>e</sup> période	du .. au ..		

Titulaire(s) cours d'accueil:  Titulaire(s) classe d'attache:  Cycle:

Remarques: (Informations générales sur l'enfant (alphabétisation, tests en langue maternelle, en mathématiques, ...), informations de l'équipe pédagogique, CIS, via /de l'inspecteur, ...)

# Angestrebte Ziele und Kompetenzen (PIF)

Rencontre avec la famille:	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Période	1 <sup>re</sup> période <input type="checkbox"/>	2 <sup>e</sup> période <input type="checkbox"/>	3 <sup>e</sup> période <input type="checkbox"/>	4 <sup>e</sup> période <input type="checkbox"/>
Objectifs et compétences visés:	<b>Production orale:</b>	<b>Production orale:</b>	<b>Production orale:</b>	<b>Production orale:</b>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<b>Compréhension de l'oral:</b>	<b>Compréhension de l'oral:</b>	<b>Compréhension de l'oral:</b>	<b>Compréhension de l'oral:</b>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<b>Production écrite:</b>	<b>Production écrite:</b>	<b>Production écrite:</b>	<b>Production écrite:</b>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<b>Compréhension de l'écrit:</b>	<b>Compréhension de l'écrit:</b>	<b>Compréhension de l'écrit:</b>	<b>Compréhension de l'écrit:</b>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<b>Compétences transversales:</b>	<b>Compétences transversales:</b>	<b>Compétences transversales:</b>	<b>Compétences transversales:</b>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	



# Stundenplan des Lehrpersonals

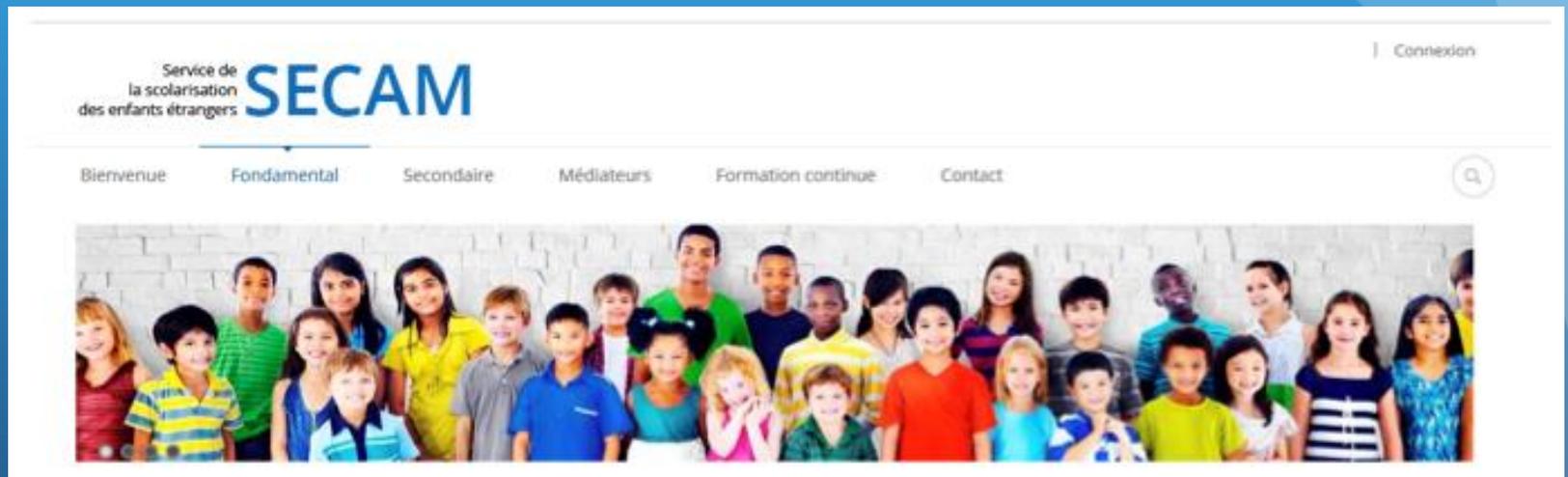
Horaire de Prénom NOM mois année					
Heure	Lundi	Mardi	Mercredi	Jedi	Vendredi
8.00 – 8.55	Prénom et NOM DE L'ÉLÈVE (cycle Prénom + PRENOM ET NOM DU TITULAIRE DE LA CLASSE D'ATTACHE) ex: Maria SCHMIT (2.1. J.OESCH)				
8.55 – 9.45					
10.00- 10.55 lu, me, ve 10.00 – 10.50 ma, je					
10.55 – 11.50 lu, me, ve 10.50 – 11.40 ma, je					
11.50 – 12.30 lu, me, ve 11.40 – 12.30 ma, je					

# Instrumente, die den Lehrkräften der Sprach- förderkurse zur Verfügung stehen

Dokumente können auf der Website von SECAM + Technolink  
heruntergeladen werden

# 1. Website SECAM (Abteilung für die Einschulung von ausländischen Kindern)

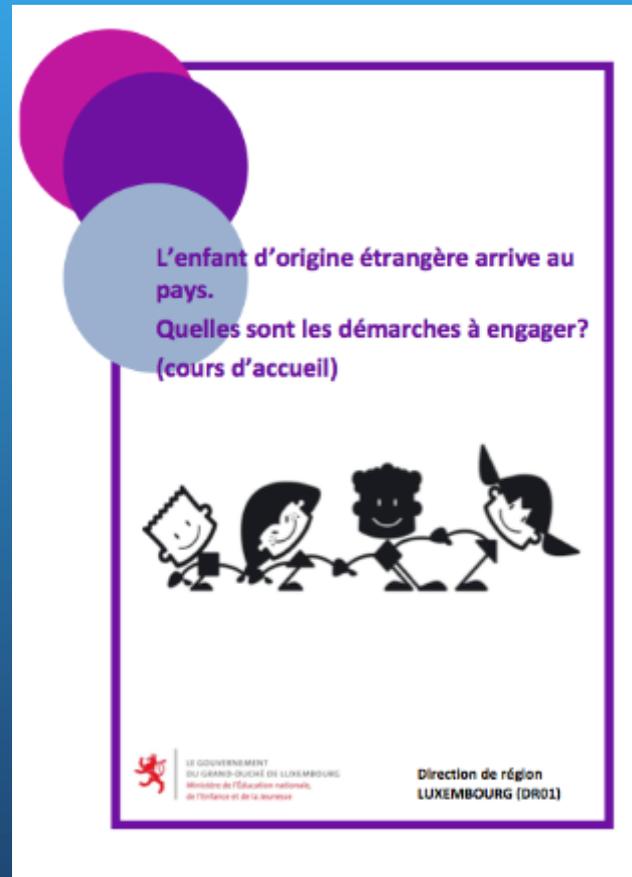
<https://portal.education.lu/secam/Fondamental>



## 2. Leitfaden „Accueillir et intégrer“ (Willkommen heißen und integrieren)



# 3. Lehrerleitfaden Stadt Luxemburg



## 4. Multiplikator

Hier handelt es sich um einen Ansprechpartner, einen Grundschullehrer, spezialisiert auf Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von neu nach Luxemburg gekommenen Schülern und mit Intensivsprachkursen für neu zugezogene Schüler.



# 6. MENJE - SECAM

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)

Service de la scolarisation des enfants étrangers (SECAM)

🏠 Maison de l'Orientation

58, bd Grande-Duchesse Charlotte

L-1330 Luxembourg

☎ +352 247 - 85207

☎ +352 247 - 85140

✉ [eliane.kettels@men.lu](mailto:eliane.kettels@men.lu)

Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)  
(orientation des plus de 12 ans)

☎ +352 247 - 85277 / -75274 / -75277

✉ [casna@men.lu](mailto:casna@men.lu)

# 7. Interkulturelle Mediatoren (SECAM)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Scolarisation des enfants étrangers  
Demande de médiation interculturelle

Afin de pouvoir traiter au mieux votre demande, merci de bien vouloir nous l'envoyer au minimum une semaine avant la date d'intervention souhaitée.

**Nom et prénom du demandeur\***

**Fonction**

**Établissement\***

Ecole, commission scolaire, service médico-social, équipe multi, etc.

**Cycle/Classe**

**Adresse du lieu d'intervention\***

N°, rue, lieu, code postal

**Salle d'intervention**

Etage, no, nom

# 8. Lehrplan der Sprachförderkurse (CA) und Bewertungsinstrumente

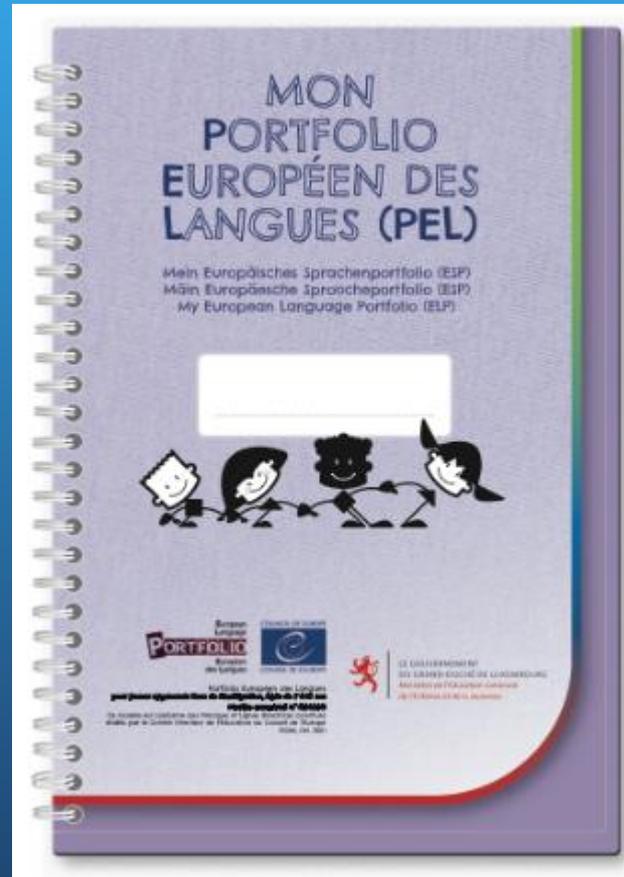
Bilanz der CA



Broschüre „Kompetenzniveaus“



# Europäisches Sprachenportfolio



# 9. Weiterbildungen

The screenshot shows the website for the Service de la scolarisation des enfants étrangers (SECAM). The page is titled 'Formation continue commune' and provides information about training for teachers in reception classes. The navigation menu includes 'Bienvenue', 'Fondamental', 'Secondaire', 'Médiateurs', 'Formation continue', and 'Contact'. A search icon is visible in the top right corner.

Service de la scolarisation des enfants étrangers **SECAM** | Connexion

Bienvenue Fondamental Secondaire Médiateurs **Formation continue** Contact

## Formation continue commune

Les titulaires de cours d'accueil, classes d'accueil et classes d'insertion sont accompagnés et formés par le ministère. En 2012-2013, 210 personnes ont suivi une des 8 formations continues proposées en relation avec l'accueil des élèves primo-arrivants.

Exemples :

- journées d'accueil des enseignants chargés de cours/classes d'accueil à la rentrée scolaire ;
- implémentation d'un portfolio des langues : formation continue à destination des multiplicateurs des cours d'accueil (enseignement fondamental);
- évaluation diagnostique des compétences en allemand des élèves récemment arrivés;
- évaluation diagnostique des compétences en langue maternelle des élèves portugais au cycle 1.

# 10. Das Centre Technolink - Abteilung des Schulamtes SDE -

IT-Dienstleister für die Grundschulen der Stadt Luxembourg. Als solcher deckt er die folgenden Tätigkeitsbereiche ab:

- Bereitstellung von Kommunikationsmitteln für alle Akteure der Schulen;
- Bereitstellung der Internet-Plattformen [technolink.lu](http://technolink.lu) und [kids.technolink.lu](http://kids.technolink.lu);
- Einrichtung und Wartung der IT-Ausstattung in den Klassen;
- Netzsicherheit und Schutz der Schüler bei der Navigation im Internet, etc.

# Unsere Sitzungen 2017/2018

Arbeit im Team... Voraussetzung für den Erfolg!

- Juli: Sicherstellen einer besseren Integration der DPI/BPI-Kinder in den betroffenen Grundschulen. (staatliche Klasse - Sprachförderkurs CA)
- September: Planung der Integration der neu zugezogenen Schüler und der DPI/BPI-Kinder (SDE, Direktion, Vorsitzender und Leiter der Sprachförderkurse der betroffenen Schulen, Multiplikatorin)
- Regelmäßige Treffen: Eltern - Lehrer
- Regelmäßige Treffen: Direktion - Multiplikatorin
- Regionale Treffen: Multiplikatorin, Leiter der CA + staatlichen Klassen
- Treffen der jeweiligen Zyklen: jede Woche (in jeder Schule)
- Treffen: Multiplikatorin - Ministerium

# Ansprechpartner für all Ihre Fragen

- Multiplikatorin der Sprachförderkurse der Regionaldirektion (DR 01)

**Anna HOSCHTIALEK**

Grundschullehrerin  
Grundschule Clausen  
Tel.: +352 4796 - 6951  
E-Mail: [anna.hoschtialek@technolink.lu](mailto:anna.hoschtialek@technolink.lu)

- **Stellv. Abteilungsleiter / Beauftragter**

**Christophe Dunkel**

Stellv. Abteilungsleiter / Beauftragter  
20, Rue du Commerce  
L-1351 Luxemburg  
Tel. :+352 4796 - 2460  
E-Mail: [cdunkel@vdl.lu](mailto:cdunkel@vdl.lu)

Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit